

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Band:** 15 (1961)

**Heft:** 5: Kirchliche Bauten = Bâtiments ecclésiastiques = Ecclesiastical buildings

**Artikel:** Kapelle zwischen Kloster und Spital = Chapelle entre cloître et hôpital = Chapel between convent and hospital

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-330751>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.11.2024

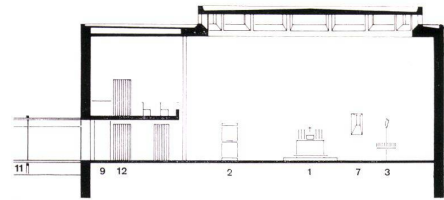
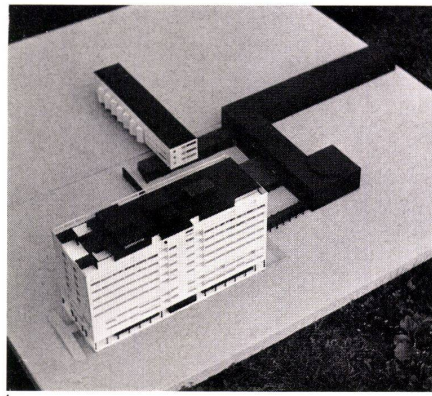
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Emil, Steffann, Nikolaus Rosiny und Hermann Schorn

# Kapelle zwischen Kloster und Spital

Chapelle entre cloître et hôpital  
Chapel between Convent and Hospital

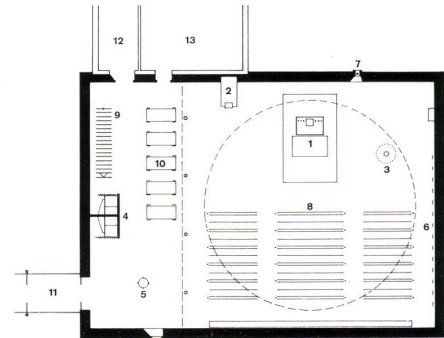
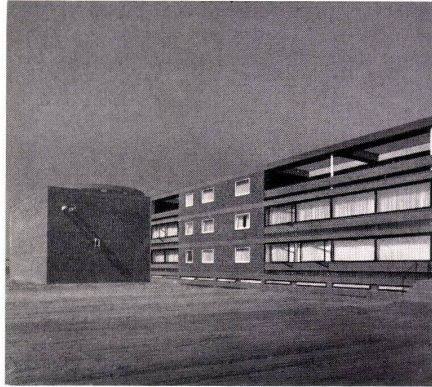
Entwurf 1958, gebaut 1958—59



1 Im ersten Bauabschnitt wurden in den Jahren 1958—59 Kloster und Kapelle der Cellitinnen in Köln errichtet (rechts außen). Im zweiten Abschnitt ist 1960 mit dem Bau des Krankenhauses begonnen worden (vorne), anschließend wird der Bau des Hauses für die Angestellten folgen (Mitte oben). Die Kapelle ist dem Kloster angebaut, ist aber vom Krankenhaus her zu erreichen, ohne daß die Klosterräumlichkeiten tangiert werden.

Dans une première étape, construction du couvent et de la chapelle (à l'extrême droite) en 1958 et 59. Dans une deuxième étape, en 1960, début de la construction de l'hôpital (au premier plan), plus tard suivra la bâtisse des employés (au centre, en haut). La chapelle forme une aile du couvent, néanmoins elle peut être atteinte de l'hôpital sans être obligé de traverser l'espace couvert.

The Convent and the Chapel were erected (outer right) in the first building stage in 1958—59. In the second stage, in 1960, construction was begun on the Hospital (foreground), then the staff residence will follow (upper centre). The Chapel adjoins the Convent, but can be reached from the Hospital without going through the Convent premises.



2 Die Kapelle ist an einen Flügel des Klosters angebaut. La chapelle forme une aile d'une partie du couvent. The Chapel is a wing of part of the Convent.

3 Schnitt 1:400.  
Section.

4 Grundriß 1:400.  
Plan.

- 1 Hauptaltar / Hôtel principal / Main altar
- 2 Lesepult / Pupitre de lecture / Pulpit
- 3 Madonna / Madonne / Madonna
- 4 Beichtstühle / Confessionnal / Confessional
- 5 Weihwasser / Eau bénie / Holy water
- 6 Kreuzweg / Chemin de croix / Stations of the Cross
- 7 Ewiges Licht / Feu sacré / Eternal light
- 8 Bänke mit seitlichen Standleuchten / Bancs avec lampadaires latéraux / Benches with lateral lamps
- 9 Aufgang zur Empore / Accès sur les tribunes / Access to gallery
- 10 Krankenbetten / Lits des malades / Hospital beds
- 11 Eingang vom Krankenhaus / Entrée de l'hôpital / Hospital entrance
- 12 Eingang vom Kloster / Entrée du couvents / Entrance from Convent
- 13 Sakristei / Sacristie / Sacristy

5 Inneres der Kapelle. An der Altarrückwand befindet sich eine Maueröffnung für das Ewige Licht, dessen Schein nachts in den Klosterhof dringt (siehe Abb. 2). Die Glocke wird nicht mechanisch, sondern von einer Schwester im Anblick der Gemeinde geläutet. Das Seil ist neben dem Altar schwach sichtbar. Dem häufigen Gebet der Schwestern Rechnung tragend, sind die Standleuchten an jeder Bank einzeln schaltbar. Der Bodenbelag besteht aus schwarzen Kunststeinplatten, Altar und Altarpodest aus weißem Marmor, die Wände sind aus roten Backsteinen aufgeschichtet.

Intérieur de la chapelle. Sur la paroi de fond de l'hôtel, le feu sacré est placé dans une niche du mur, dont la lueur est visible, la nuit, dans la cour du couvent (voir figure 2). La cloche n'est pas mécanique; elle est tirée par une sœur devant l'assistance de la communauté entière. L'on aperçoit légèrement la corde de la cloche, à côté de l'hôtel. Tenant compte des prières répétées des sœurs, chaque lampe latérale du banc de chapelle peut être allumée séparément selon les besoins de l'instant. Le revêtement du sol est en carreaux de pierre artificielle noire; hôtel et escalier de l'hôtel sont en marbre blanc; les murs sont en briques rouges.

Interior of chapel. In wall behind the altar is an opening for the Eternal Light, the light of which enters the cloister at night (cf. ill. 2). The clock is not mechanical but is rung by a nun in full view of the community. The bell rope is just visible beside the altar. In view of the nuns' frequent prayers, the lamps by the benches can be turned on individually. The flooring is of black artificial stone flagging, the altar and platform of white marble, the walls of red brick.

